Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

BESTIMMUNGEN DES WETTBEWERBS

Gemäß den Bestimmungen des entsprechenden Reglements, die mit Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 102 vom 21.05.2002 genehmigt wurden und in Anwendung des Beschlusses Nr. 14 vom 08.01.2002, schreibt das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (Wohnbauinstitut) einen öffentlichen Wettbewerb zur Vermietung eines **Geschäftes**, in **Bozen, Mailand Str. 101/B (B.P. 2783, m.A. 3, Baueinheit 15, KG Gries)** aus. Es wird folgender Tätigkeitsbereich vorgesehen: **„Detailhandel ohne Produktionsbetrieb“**. Folgende Tätigkeiten sind ausdrücklich verboten: Spielsaal; Weinhandlung mit Verkostung; Garküche und öffentliche Betriebe wie Bar, Restaurant und Pizzeria; alle weiteren Tätigkeiten, welche aufgrund der Struktur der Lokale nicht geeignet sind und all jene Tätigkeiten, welche durch Lärmbelastung sowie lästigen und schädlichen Gerüchen stören könnten.
Die Tätigkeit darf außerdem nicht mit den Zielsetzungen des Wohnbauinstitutes im Gegensatz stehen.

1. Die genannten Räumlichkeiten bestehen aus einer Hauptfläche von brutto **28,32 m²** und einer Nebenfläche von brutto **29,62 m²**.
   Die Mindestmonatsmiete beträgt **Euro 663,00** (MwSt. nicht inbegriffen).

   Energiebescheinigung:
   KlimaHaus-Ausweis: **KLASSE G**

2. Die Räumlichkeiten können besichtigt werden, wobei vorher mit Herrn Lukas Zanotti (Tel. 0471/906616) ein Termin vereinbart werden muss.

3. Die Lokale werden in dem Zustand in dem sie sich befinden übergeben, sobald sie für die Vermietung zur Verfügung stehen.

DISPOSIZIONI DEL CONCORSO

In conformità a quanto disposto nell'apposito regolamento, approvato con delibera del Consiglio d'Amministrazione il 21.05.2002, n. 102, nonché in applicazione della delibera dell’08.01.2002, n. 14 l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano (IPES) indice il seguente bando di concorso per la locazione di un **negozio** in **Bolzano, via Milano 101/B (p.ed. 2783, p.m. 3, sub. 15, C.C. Gries)**. È prevista la seguente attività **”vendita al dettaglio, senza laboratorio di produzione”**. Sono espressamente vietate le seguenti attività: sala gioco; enoteca/bottiglieria con mescita e degustazione; rosticceria e pubblico esercizio come bar, ristorante e pizzeria; qualsiasi attività non adatta alla struttura del locale e qualsiasi attività che possa recare disturbo a causa di rumori nonché odori molesti o nocivi.

L’attività inoltre non potrà essere in contrasto con le finalità perseguite dall’IPES.

1. Detti locali sono composti da una superficie principale lorda di **mq 28,32** ed accessori di **mq 29,62** lordi.

   Il canone di locazione mensile base è di **Euro 663,00** (I.V.A. esclusa).

   Certificazione energetica:
   Certificazione CasaClima: **CLASSE G**

2. I locali potranno essere visitati, fissando un appuntamento con il sig. Lukas Zanotti (tel. 0471/906616).

3. I locali verranno consegnati nello stato in cui si trovano, non appena disponibili per la locazione.

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Die Zuweisung der Lokale verpflichtet das Wohnbauinstitut nicht zur Erledigung von Angelegenheiten, die notwendig sind um die Genehmigungen zur Ausübung der Tätigkeit zu erlangen; Verpflichtung, die ausschließlich zu Lasten des Zuschlagsempfängers geht, welcher auf eigene Kosten für die Voraussetzungen zur Ausübung der Tätigkeit und die Angemessenheit der Lokale zu sorgen hat.
Sollten Anpassungsarbeiten der Lokale für die auszuführende Tätigkeit erforderlich sein, müssen diese vom Wohnbauinstitut genehmigt und vom Zuschlagsempfänger fachgerecht auf eigene Kosten vorgenommen werden. Außerdem muss der Zuschlagsempfänger das Wohnbauinstitut von jeglicher Verantwortung hinsichtlich der Unangemessenheiten der Räume an die auszuführende Tätigkeit entbinden.
Bei Rückgabe der Lokale an das Wohnbauinstitut, muss der Mieter außerdem, falls erforderlich, die Lokale auf eigene Kosten in den ursprünglichen Zustand zurückführen und jedenfalls auf jegliche Art der Entschädigung aufgrund der durchgeführten Verbesserungsarbeiten verzichten.

L'assegnazione del locale non comporta per l'IPES l'obbligo dell'espletamento di pratiche per l'ottenimento delle autorizzazioni necessarie allo svolgimento dell'attività; obbligo che rimane ad esclusivo carico dell'aggiudicatario, il quale dovrà provvedere a proprie cure e spese per quanto riguarda i requisiti per esercitare l'attività e l'adeguatezza dell'immobile.
Se fossero necessari lavori di adattamento dei locali all'attività da svolgere, dovranno essere autorizzati dall'IPES ed effettuati dall'aggiudicatario stesso a proprie spese ed a perfetta regola d'arte. Inoltre l'aggiudicatario dovrà esonerare l'IPES da ogni responsabilità per l'eventuale inadeguatezza dei vani all'attività da svolgere.

Alla riconsegna dei locali all'IPES, il locatario dovrà inoltre, se richiesto, ripristinare i locali nel loro stato originario a sua cura e spese e rinunciare in ogni caso a qualsiasi indennità di miglioria.

4. Wer beabsichtigt, am Wettbewerb teilzunehmen, muss ein auf Stempelpapier zu **Euro 16,00** abgefasstes Angebot, ausschließlich in Erhöhung auf den Mindestpreis, einreichen, das bis **spätestens 12:00 Uhr des 17.12.2018** ausschließlich durch Posteinschreiben oder per Hand am Sitz des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol in **Bozen, Horazstr. 14** eintreffen muss. Angebote, welche nicht mittels Posteinschreiben oder per Hand bzw. nach Ablauf des genannten Termins einlangen, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen.
Der Umschlag, der das Angebot und den Zirkularscheck (siehe Punkt 7) enthält, ist so zu **schließen**, dass eindeutig die Authentizität des vom Bieter einge-

4. Coloro che intendono partecipare al concorso dovranno presentare un'offerta, esclusivamente in aumento sul canone base, redatta su carta bollata da **Euro 16,00** che dovrà pervenire esclusivamente a mezzo posta raccomandata o a mano alla sede dell'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano in **Bolzano, via Orazio 14**, **entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 17.12.2018**. Offerte che non giungono all'IPES a mezzo raccomandata o a mano, oppure quelle che arrivano dopo il termine stabilito, vengono escluse dalla gara.
La busta contenente l'offerta e l'assegno circolare (vedi punto 7), dovrà, a pena di esclusione, essere **chiusa**, in modo che

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

reichten, verschlossenen Umschlages im ursprünglichen Zustand festgestellt und somit jegliche Verfälschung des Inhalts ausgeschlossen werden kann, ansonsten wird das Angebot ausgeschlossen.

5. Auf dem Umschlag ist neben den Personalangaben und der Adresse des Absenders folgendes anzugeben: **"Angebot für die Miete der Räumlichkeiten in Bozen, Mailand Str. 101/B"**.

6. Das Angebot, welches in deutscher oder italienischer Sprache abgefasst werden kann und vom Bewerber, bei sonstigem Ausschluss, unterschrieben werden muss, hat folgende Angaben zu enthalten:
   a) die Monatsmiete (in Ziffern und Buchstaben) ohne MwSt. und Registerspesen, welche der Bewerber bereit ist für die Räumlichkeiten zu bezahlen. Es sind keine Angebote zugelassen, welche unter dem Mindestpreis liegen.
   b) den Hinweis, dass das Angebot sich auf die Lokale in **Bozen, Mailand Str. 101/B** bezieht.
   c) die genaue Angabe zur Tätigkeit, die der Bewerber ausüben möchte.
   d) die Personalangaben des Bewerbers (Vor- und Zuname, Geburtsort und –datum, Anschrift und Steuernummer).
      Im Falle einer Gesellschaft muss die genaue Bezeichnung der Gesellschaft, die MwSt.Nr. und die Personalangaben des gesetzlichen Vertreters angeführt werden.
      Im Falle von Vereinigungen müssen die genaue Bezeichnung der Vereinigung, die Steuernummer und die Personalangaben des Präsidenten angeführt werden. Die Vereinigungen müssen in einem Register oder Verzeichnis der Provinz und/oder Gemeinde eingetragen sein oder eine Tätigkeit von allgemeinem Interesse

si confermi l'autenticità della chiusura originaria della busta proveniente dal mittente al fine di escludere qualsiasi manomissione del contenuto.

5. Sulla busta, oltre alle generalità e l'indirizzo del mittente, dovrà essere apposta la seguente dicitura: **"Offerta per la locazione dei locali siti in Bolzano, via Milano 101/B"**.

6. L'offerta redatta in lingua italiana o tedesca, firmata dal concorrente a pena di esclusione dalla gara, dovrà contenere le seguenti indicazioni:
   a) il canone di locazione mensile (in cifre ed in lettere) al netto dell'I.V.A. e dell'imposta di registro che il concorrente intende pagare per il locale. Non sono ammesse offerte in ribasso sul prezzo base.
   b) riferimento che l'offerta riguarda la locazione dei locali in **Bolzano, via Milano 101/B.**
   c) l'esatta indicazione dell'attività che il concorrente intende svolgere.
   d) le precise generalità del concorrente (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e codice fiscale).
      In caso di società dovrà esserci indicato: l'esatta denominazione, la partita IVA e le generalità del legale rappresentante.

      In caso di Associazioni dovrà esserci indicato: l'esatta denominazione, il codice fiscale e le generalità del Presidente. Le associazioni devono essere iscritte ad un albo oppure registro provinciale e/o comunale oppure la loro attività deve rientrare nell'interesse del comune interessato.

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

ausüben.
Das Fehlen, die Unvollständigkeit oder Unregelmäßigkeit der Erklärungen und Unterlagen und/oder ihre Abweichung zur vorgeschriebenen Vorgangsweise, hat den Ausschluss von diesem Wettbewerb zur Folge.

La mancanza, incompletezza o irregolarità delle dichiarazioni e documentazioni e/o la loro non corrispondenza a quanto richiesto dal presente bando comporta l'esclusione dalla presente gara.

7. Dem Gesuch muss außerdem, gemäß den Wirkungen des Art. 1386 des ZGB, als Sicherheitsleistung ein **Zirkularscheck** in der Höhe des Dreifachen der gebotenen Miete (ohne MwSt.) beigelegt werden.

7. All'offerta dovrà inoltre essere allegato, ai sensi ed effetti dell'art. 1386 CC, a titolo di garanzia, un **assegno circolare** di importo pari a tre mensilità del canone offerto (I.V.A. esclusa).

8. Die Räumlichkeiten werden vorrangig an denjenigen Bieter vergeben, der das höchste Aufgebot zum Basispreis bietet und den vorgesehenen Tätigkeitsbereich ausüben wird. Sollte das beste Angebot hingegen von einem Bieter mit einem ähnlichen bzw. anderen Tätigkeitsbereich stammen, liegt es im Ermessen des Wohnbauinstitutes den Zuspruch zu erteilen. Auf jedem Falle muss der Mieter die Verantwortung übernehmen, dass die Lokale der auszuübenden Tätigkeit angepasst werden, sei es in technischer als auch in verwaltungsmäßiger Hinsicht, unabhängig von der vorgesehenen Zweckbestimmung dieses Wettbewerbs.
Sollten diesbezügliche technische oder verwaltungsmäßige Änderungen erforderlich sein, müssen diese bei der zuständigen Behörde, nach erfolgter Genehmigung durch das Wohnbauinstitut, vom Mieter auf dessen Kosten ausgeführt werden.
Die Einreichung des Angebots entspricht einem unwiderruflichen Angebot von Seiten des Bieters, während es für das Wohnbauinstitut nicht bindend ist.

8. Rimarrà aggiudicatario prioritario dei locali colui che offre il maggior aumento al prezzo base e che intende svolgere l'attività prevista. Se l'offerta migliore dovesse pervenire da parte di un offerente che intende svolgere un'attività simile oppure diversa, l'PES si riserva la facoltà di aggiudicazione. In ogni caso il locatario deve assumersi la responsabilità che i locali vengano adeguati all'attività da svolgere, sia dal punto di vista tecnico che amministrativo, indipendentemente dalla destinazione d'uso prevista da questo concorso.

Se fossero necessarie variazioni in senso tecnico o amministrativo, dovranno essere eseguite presso le autorità competenti, previa autorizzazione da parte dell'IPES, dallo stesso locatario a sue spese.

La presentazione dell'offerta equivale a proposta irrevocabile da parte dell'offerente, mentre non vincola l'IPES.

9. Sollten Angebote mit demselben Betrag vorhanden sein, wird in der Sitzung, bei der die Angebote geöffnet werden, die am **18.12.2018** um **9:50 Uhr** am Sitz des Wohnbauinstituts in **Bozen, Horazstr. 14**

9. In caso di offerte con lo stesso importo, all'atto dell'apertura di queste, che avverrà in data **18.12.2018**, alle **ore 9:50**, in seduta aperta al pubblico, nella Sede dell'IPES a **Bolzano, via Orazio 14**, se

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

stattfindet und öffentlich zugänglich ist, sofern alle Bieter mit dem gleichen Angebot anwesend sind, eine Privatverhandlung mit allen daran interessierten Bietern über eine Erhöhung, die nicht weniger als 5% der Mindestmonatsmiete ausmachen darf, geführt. Sollte keiner der betroffenen Bieter das Angebot erhöhen oder nicht alle anwesend sein, findet unverzüglich eine Auslosung statt.
Bei Einreichung mehrerer Angebote von Seiten des gleichen Bieters, wird nur das zuletzt eingetroffene Angebot berücksichtigt.

gli interessati sono tutti presenti, si procederà ad una trattativa privata tra gli interessati presenti che vogliono parteciparvi, per un rialzo, che non deve essere inferiore al 5% sul canone di locazione mensile base. Se nessuno degli interessati dovesse aumentare l'offerta o non fossero tutti presenti, si procederà immediatamente ad un sorteggio.

Nel caso di presentazione di più offerte da parte dello stesso concorrente, viene presa in considerazione unicamente l'ultima pervenuta.

10. Sollten Wettbewerbsteilnehmer beim Wohnbauinstitut noch Zahlungsrückstände haben, müssen diese vor Einreichetermin beglichen werden, ansonsten wird das Angebot ausgeschlossen.

10. Se partecipanti al concorso dovessero avere debiti verso l'IPES, questi dovranno essere estinti prima del termine per la presentazione dell'offerta, a pena di esclusione della stessa.

11. Sollte die Ausschreibung leer ausgehen, wird am **23.01.2018** um **9:50 Uhr** im Sitzungssaal des Wohnbauinstitutes in **Bozen, Mailandstr. 2** eine **Privatverhandlung** angesetzt und die Räumlichkeiten werden dem Meistbietenden vergeben, sofern die gebotene Miete höher ist als der Ausrufpreis. Sollte die gebotene Höchstmiete niedriger sein als der Ausrufpreis, behält sich das Wohnbauinstitut vor, die Räumlichkeiten nicht zu vergeben.

11. Qualora la gara andasse deserta, si terrà una **trattativa privata** in data **23.01.2018** alle **ore 9:50** presso la sala riunioni dell'IPES in **Bolzano via Milano 2** ed i locali verranno aggiudicati al miglior offerente, qualora il canone offerto risultasse più alto dell'importo a base d'asta. Se il canone massimo offerto risultasse più basso dell'importo a base d'asta, l'IPES si riserva di non assegnare i locali.

12. Sollte auch die erste Privatverhandlung leer ausgehen, wird am **22.05.2018** um **9:50 Uhr** im Sitzungssaal des Wohnbauinstitutes in **Bozen, Mailandstr. 2** eine **zweite Privatverhandlung** angesetzt und die Räumlichkeiten werden dem Meistbietenden vergeben, sofern die gebotene Miete höher ist als der Ausrufpreis. Sollte die gebotene Höchstmiete niedriger sein als der Ausrufpreis, behält sich das Wohnbauinstitut vor, die Räumlichkeiten nicht zu vergeben.

12. Qualora andasse deserta anche la prima trattativa privata, si terrà una **seconda trattativa privata** in data **22.05.2018** alle **ore 9:50** presso la sala riunioni dell'IPES in **Bolzano via Milano 2** ed i locali verranno aggiudicati al miglior offerente, qualora il canone offerto risultasse più alto dell'importo a base d'asta. Se il canone massimo offerto risultasse più basso dell'importo a base d'asta, l'IPES si riserva di non assegnare i locali.

13. Den Bewerbern, denen die Räumlichkeiten nicht zugewiesen werden, wird die hinterlegte Kaution zurückerstattet, während sie für den Gewinner des Wettbewerbes vom Wohnbauinstitut weiterhin als Sicherheitsleistung einbehalten wird.
Verzichtet der Gewinner des Wettbewerbes auf die Anmietung der Räumlichkeiten oder weigert er sich, den Mietvertrag innerhalb des vom Wohnbauinstitut festgesetzten Termins zu unterzeichnen, so wird die hinterlegte Kaution vom Wohnbauinstitut zurückbehalten und außerdem bewirkt dies den Verfall des Gewinners vom Zuschlag. Das Wohnbauinstitut behält sich vor, mit dem in der Rangordnung folgenden Bieter den Vertrag abzuschließen.

13. Ai concorrenti che non rimarranno aggiudicatari, sarà restituito il deposito cauzionale, mentre per l'assegnatario il deposito stesso sarà trattenuto dall'IPES a titolo di cauzione.

Qualora l'aggiudicatario rinunciasse alla locazione dei locali, ovvero non sottoscriva il contratto di locazione entro il termine che gli sarà, a suo tempo, fissato dall'IPES stesso, il deposito cauzionale sarà incamerato dall'IPES e decadrà l'aggiudicazione per il vincitore. L'IPES si riserva di stipulare il contratto di locazione con il prossimo miglior offerente della graduatoria.

14. Die Miete muss ab Übergabe der Räumlichkeiten an das Wohnbauinstitut bezahlt werden und die vorläufige Kaution wird als endgültige Kaution zur Erfüllung der Vertragsbedingungen zurückbehalten.

14. Il canone di locazione dovrà essere corrisposto all'IPES dalla data di consegna dei locali e la cauzione provvisoria verrà trattenuta come cauzione definitiva per garantire le clausole contrattuali.

15. Für alle Lokale, unabhängig von der urbanistischen Zweckbestimmung und dem Tätigkeitsbereich, wird die maximale Öffnungszeit, von 7.00 Uhr bis 21.00 Uhr (für Milchhallen von 6.00 Uhr bis 21.00 Uhr) vertraglich festgesetzt, wobei auf die Ruhezeit laut Mieterordnung Rücksicht zu nehmen ist. Der Mieter muss sich verpflichten, beim zuständigen Gemeindeamt dieselben Zeiten anzugeben.

15. Per tutti i locali, indipendentemente dalla destinazione urbanistica e dall'attività, l'orario massimo di apertura viene stabilito contrattualmente dalle ore 7.00 alle ore 21.00 (per le latterie dalle ore 6.00 alle ore 21.00) e l'assegnatario dovrà impegnarsi a rispettare la quiete secondo il regolamento delle affittanze e a comunicare gli stessi orari all'ufficio comunale competente.

16. Im Büro Mietverträge in Bozen, Mailandstr. 2, Zimmer Nr. 2.07 können die Interessenten im voraus in das Vertragsschema und die Mieterordnung (welche in all ihren Teilen angenommen werden müssen) sowie in die Bescheinigung der Gesamtenergieeffizienz, bzw. KlimaHaus-Ausweis Einsicht nehmen.

16. Presso l'ufficio contratti in Bolzano, via Milano 2, stanza 2.07, gli interessati possono prendere visione preventivamente dello schema di contratto e del regolamento delle affittanze (che dovranno essere accettati in ogni loro parte) nonché dell'Attestato di Prestazione Energetico ossia Certificazione CasaClima.

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

17. Informationsblatt über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Artikel 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679:

Rechtsinhaber der Verarbeitung:
Der Rechtsinhaber der Verarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (WOBI), mit Sitz in der Horazstr. Nr. 14, 39100 Bozen (BZ).
Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden: Tel.Nr. 0471/906666
- E-Mail: info@wobi.bz.it
Datenschutzbeauftragter (DPO):

Reggiani Consulting GmbH., Antonio-Pacinotti-Str. Nr. 13, 39100 Bozen (BZ).
Der Datenschutzbeauftragte kann wie folgt kontaktiert werden: Tel.Nr. 0471/092141
- E-Mail: dpo@pec.brennercom.net

Zweck der Datenverarbeitung:
Ihre Daten werden zum Zweck der Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung, der Vertragsausführung und aller sich daraus ergebenden gesetzlichen oder vertraglichen Verpflichtungen erhoben und verarbeitet.
Durch die Unterschrift dieses Informationsblattes erlauben Sie die Verarbeitung Ihrer Daten im Rahmen dieser Zwecke und innerhalb der im Folgenden festgelegten Grenzen.
Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind, oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.

Empfänger:
Ihre Daten können für die Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zu-

17. Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679:

Titolare del trattamento:
Titolare del trattamento è l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano (IPES), con sede legale in Via Orazio, n. 14, 39100 Bolzano (BZ).
Il titolare potrà essere contattato ai seguenti recapiti: Tel. 0471/906666
- E-Mail: info@ipes.bz.it
Responsabile della Protezione dei dati personali (DPO):
Reggiani Consulting S.r.l., via Antonio Pacinotti, n. 13, 39100 Bolzano (BZ).
Sarà possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti: Tel. 0471/092141
- E-Mail: dpo@pec.brennercom.net

Finalità del trattamento dei dati:
I Suoi dati saranno raccolti e trattati per dare esecuzione all'espletamento della procedura di gara, all'aggiudicazione, all'esecuzione del contratto ed a tutti gli obblighi normativi e contrattuali derivanti da essi.

Mediante la sottoscrizione di questa informativa Lei acconsente al trattamento dei Suoi dati nell'ambito delle finalità e nei limiti qui specificati.

Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizione normative.

Destinatari:
I Suoi dati potranno esser comunicati per l'espletamento della procedura di gara,

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA

schlagserteilung oder der Vertragsausführung allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind, mitgeteilt werden.
Ihre Daten werden, außer in den oben genannten Fällen, auf keinerlei Weise ohne Ihre vorherige und spezielle Einwilligung verbreitet.

dell'aggiudicazione o dell'esecuzione del contratto a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato.

I Suoi dati non saranno diffusi in alcun modo, tranne nei casi sopra elencati, senza il Suo preventivo e specifico consenso.

Übermittlung der Daten an Drittländer oder an internationale Organisationen:
Ihre Daten werden auf keinerlei Weise an Drittländer außerhalb der EU übermittelt.

Trasferimento dati ad un Paese terzo o ad organizzazioni internazionali:
I Suoi dati non saranno in alcun modo oggetto di trasferimento verso Paesi terzi extra UE.

Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten:
Die Verarbeitungen laut vorliegendem Informationsblatt werden zeitlich nur so lange andauern, wie es für die Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung und der Vertragsausführung notwendig ist, sowie um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Rechtsinhaber durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.

Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali:

I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria per l'espletamento della procedura di gara, dell'aggiudicazione e dell'esecuzione del contratto nonché per gli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.

Rechte der betroffenen Personen:
Sie haben das Recht, von Seiten des Rechtsinhabers Auskunft über die eigenen personenbezogenen Daten zu erhalten.
Weiters haben Sie das Recht auf Berichtigung oder Löschung der Daten, auf Einschränkung der Verarbeitung, auf Widerspruch gegen die Verarbeitung sowie das Recht, die Übertragung der

Diritti degli interessati:
Lei ha il diritto di ottenere dal Titolare l'accesso ai propri dati personali.

In più Lei ha il diritto di rettifica o di cancellazione dei dati, di limitazione del trattamento e di opposizione al trattamento nonché di ottenere il trasferimento dei propri dati ad un altro titolare del

Daten an einen anderen Rechtsinhaber zu beantragen.
Sollten Sie der Ansicht sein, dass Ihre Daten unrechtmäßig verarbeitet wurden, haben Sie das Recht, bei der Datenschutzbehörde mit Sitz in Rom, Piazza di Monte Citorio, Nr. 121, Beschwerde einzureichen.

trattamento.

In caso Lei dovesse ravvisare trattamenti illegittimi dei Suoi dati, Lei ha il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali con sede a Piazza di Monte Citorio, n. 121 a Roma.

Obligatorische oder freiwillige Mitteilung der Daten und mögliche Folgen einer Nichtmitteilung:
Die Mitteilung Ihrer Daten an den Rechtsinhaber ist nur für jene Daten obligatorisch, für die es gesetzlich vorgeschrieben ist (das heißt, für die es durch Gesetze, Verordnungen, Maßnahmen öffentlicher Behörden etc. festgelegt wurde) oder für die es zur Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens, der Zuschlagserteilung oder der Vertragsausführung erforderlich ist.
Eine Nichtmitteilung Ihrer Daten würde die Durchführung des Ausschreibungsverfahrens sowie die Teilnahme daran unmöglich machen.

Natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati e conseguenze del mancato conferimento:
Il conferimento dei Suoi dati al titolare è obbligatorio per i soli dati per cui è previsto un obbligo normativo (ovvero stabilito da leggi, regolamenti, provvedimenti di Pubbliche Autorità, ecc.) o quando è necessario per l'espletamento della procedura di gara, dell'aggiudicazione o dell'esecuzione del contratto.

Il mancato conferimento dei Suoi dati comporterà l'impossibilità dell'espletamento della procedura di gara nonché l'impossibilità a partecipare ad essa.

Automatisierte Entscheidungsverfahren:
Der Rechtsinhaber verwendet auf keinerlei Weise automatisierte Entscheidungsverfahren, die Ihre personenbezogenen Daten betreffen.

Processi decisionali automatizzati:
Il titolare non utilizza in alcun modo processi decisionali automatizzati che riguardano i Suoi dati personali.

Kenntnisnahme Ihrer Daten:
Ihre Daten können vom Rechtsinhaber, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.

Conoscenza dei Suoi dati:
Il titolare, i responsabili del trattamento, il responsabile della protezione dei dati personali, gli incaricati del trattamento dei dati personali e gli amministratori di sistema di questa amministrazione possono prendere conoscenza dei Suoi dati.

Die Direktorin der Abteilung Wohnung und Mieter
La Direttrice della Ripartizione Alloggi ed Inquilinato
Barbara Tschenett

TSCHENETT BA
2018.11.15 11:39:51
CN=TSCHENETT BARBAR
C=IT
O=non presente
2.5.4.5=IT:TSCBBR70M60I
RSA/2048 bits

Nr./No. Prot.Nr./prot.n. 0136733 vom/del 15.11.2018, Copia conforme di pag. 9 firmato digitalmente da TSCHENETT BARBARA